

Заключение. Согласно результатам предпринятого исследования, в качестве эталонов успешности человека в сравнительных оборотах немецкого языка выступают следующие языковые средства: имена религиозных персонажей, имена собственные (исторических лиц, известных актеров, героев произведений), наименование занимаемой должности, положения в обществе как эталон успешности человека, а также временная референция. Доминирование в корпусе фактического материала продемонстрировали имена собственные известных в разных областях людей, литературных и мифологических персонажей (70 %).

В соответствии с полученными результатами семантического анализа исследуемых сравнительных оборотов успешность соотносится в немецкой лингвокультуре с такими понятиями (семантическими дифференциальными признаками), как известность, популярность у противоположного пола и благосостояние (богатство).

Практическая значимость полученных в ходе выполненного исследования результатов видится в потенциальной возможности их применения в вузовской практике преподавания ряда лингвистических учебных дисциплин: когнитивная лингвистика, лексикология немецкого языка, стилистика немецкого языка, а также в ходе дальнейших научных изысканий по данной и смежной тематиках.

1. Корпус современного немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.dwds.de/>. – Дата доступа : 24.03.2023.

2. Оксенчук, А. Е. Образ человека в русской языковой картине мира (на материале соматической фразеологии) : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук / БГУ. – Минск, 1998. – 20 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/24654> (дата обращения: 24.04.2023).

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЛИЧНЫХ И ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Чжан Цзэчунь,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук, доцент

Среди различных частей речи местоимения играют важную роль в коммуникации, поскольку выполняют анафорическую и дейктическую функции. Способность местоимений замещать существительные, прилагательные и числительные определяет высокую частотность их употребления во всех языках.

Цель данной статьи – рассмотреть особенности использования распространенных форм местоимений в русском и китайском языках и выявить некоторые причины, определяющие сложности употребления русских местоимений китайскими студентами. Актуальность работы определяется возможностью использования полученных результатов при обучении русскому языку китайских студентов. Как отмечает С. М. Яковлев, студенты «используют лингвистические знания, полученные при изучении родного языка» [3, с. 37].

Материал и методы. Материалом для исследования послужили данные словарей, письменные работы студентов, обучающихся по системе 3+3 на 3-м курсе художественно-графического и педагогического факультетов, ответы на вопросы предложенной анкеты. Общие число респондентов составило 60 человек. Для характеристики материала использовались описательный метод, метод сравнения и аналитический метод.

Результаты и их обсуждение. В русском и китайском языках используются сходные разряды местоимений, среди которых наиболее распространенными являются личные, притяжательные и указательные.

Система личных местоимений русского и китайского языка имеет серьезные отличия, связанные 1) с возможностью склонения русских местоимений; 2) с разграничением местоимений 3-его лица по роду.

Первая проблема при изучении русского местоимения возникает уже на самом первом занятии, когда необходимо запомнить формы местоимений *я, ты*, используемые в начальных диалогах: *Как тебя зовут? Кто ты? У тебя есть друзья? Сколько тебе лет? – Меня зовут. Я студент. У меня есть друг. Мне 19 лет.* В китайском языке личные местоимения не изменяются, поэтому обучающимся достаточно сложно запомнить, что внешне совершенно не похожие друг на друга слова *я – меня – мне, ты – тебя – тебе* являются формами одного слова.

Вторая проблема определяется сходством звучания русского местоимения *ты* (你 nǐ, (ж. р.) 妳 nǐ) с китайскими местоимениями 3-го лица: *он* (о мужчинах) 他 tā; (о самцах) 它 tā, 牠 tā; (о неодушевлённых предметах) 它 tā; *она* (о женщинах) 她 tā; (о животных и неодушевлённых предметах) 它 tā; *оно* 它 tā. Это сходство приводит к большому числу ошибок при переводе русских местоимений 2-го и 3-го лица, соответственно к некорректному пониманию даже самых простых реплик диалогов.

Третья проблема связана с путаницей местоимений 3-го лица, которые в русском языке могут использоваться для обозначения как одушевленных, так и неодушевленных предметов. Часто на первом этапе студенты воспринимают местоимения 3-го лица в соотношении с английским языком: *он – мужчина, она – женщина, оно – все неодушевленные предметы.*

Анализ предложенных анкет показал, что только 63 % студентов считают, что они понимают особенности употребления русских личных местоимений, всегда четко определяют, о ком конкретно идет речь в предложении.

Вместе с тем необходимость заменить неодушевленное существительное формой местоимения 3-го лица в косвенном падеже у большинства обучающихся вызвала большие вопросы. В задании, построенном по образцу *Я купил вчера книгу. Сегодня я уже прочитал её*, где было нужно заменить формы существительного в косвенном падеже формами личных местоимений, 84% студентов сделали ошибки.

При анализе письменных работ студентов 3 курса выявлено, что типичными ошибками в употреблении форм притяжательных местоимений у китайских студентов являются следующие:

- 1) замена притяжательного местоимения формами личного местоимения (*я книга* (моя книга), *ты ручка* (твоя ручка) и т.п.);
- 2) путаница в употреблении местоимений 3-го лица мужского и женского рода (*Это студентка. Его зовут Анна*);
- 3) употребление неправильных падежных форм личных местоимений (*я надо купить телефон*).

Заключение. Специфика употребления личных и притяжательных местоимений в русском и в китайском языках приводит к большому числу ошибок, связанных с пониманием и воспроизведением речи на русском языке. Знание этих особенностей может помочь преподавателям и студентам, которые только начинают изучать русский язык.

1. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс]. / Режим доступа: <http://www.gramota.ru/slovari/info/bts/>. – Дата доступа: 20.03.2023.

2. Китай и китайский язык для профессионалов и любителей [Электронный ресурс]. / Режим доступа : <https://bkrs.info/>. – Дата доступа 20.03.2023.

3. Яковлев, С. М. Вопросы сравнительного языкознания в работе СНК кафедры РКИ / С. М. Яковлев // Беларуска-рускapольскае супастаўляльнае мовазнаўства, літаратуразнаўства, культуралогія : зборнік навуковых артыкулаў. Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2013. – С. 316-318. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/26282> (дата обращения: 24.03.2023).